

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jego synowie* podburzą i zbiorą mnóstwo licznych wojsk, i wtargnie, i zaleje, i przejdzie, i potykać się będą** aż do jego twierdzy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za to jego synowie podburzą i zbiorą mnóstwo licznych wojsk. Jeden z nich wtargnie, przejdzie niczym powódź, tak że dojdzie do bitwy przy jednej z jego południowych twierdz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jego synowie będą walczyć i zgromadzą mnóstwo wielkich wojsk. <i>Jeden z nich</i> nadciągnie z siłą jak powódź i przejdzie. Potem wróci i wojskiem będzie nacierać aż do jego twierdzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale synowie jego walczyć będą, i zbiorą mnóstwo wojsk wielkich; a z nagłą następując jako powódź przechodzić będzie, potem wracając się, wojskiem nacierać będzie aż na twierdze jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synowie jego będą pobudzeni i zbiorą mnóstwo wojsk wielką, i przyjedzie kwapiąc się a zalewając, i wróci się, i zapędzi się, i potka się z mocą jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego synowie uzbroją się i zgromadzą wielkie mnóstwo wojska. On zaś nadejdzie z siłą, natrze i pójdzie naprzód; powstanie i dotrze aż do jego twierdzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego syn przygotowuje się do wojny i zbierze mnóstwo potężnych wojsk, i uderzy, zaleje jak powódź i w ponownej wyprawie posunie się aż do jego twierdzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak jego synowie uzbroją się i zgromadzą liczne wojsko, a wówczas on sam wyruszy z mocą, zaleje, będzie parł do przodu, wzrastając w siłę, aż dojdzie pod samą jego twierdzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego synowie uzbroją się i zgromadzą potężne wojska. Jeden z nich wyruszy przeciw królowi południa, zaleje wszystko jak powódź. Potem znów uzbroi się i w ponownej wyprawie dotrze aż do jego twierdzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego synowie przygotowują się do wojny i zbiorą ogromne mnóstwo wojska. [Jeden z nich] wyruszy, zaleje, przejdzie i powróci. Przygotują się do wojny i przyjdą aż do jego twierdzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його сини зберуть юрбу численних сил, і ввійде той, що приходить і затоплює. І перейде і сяде і змагатиметься до своєї сили.

¹⁾ lecz jego synowie, wg qere וְכָנְיָ (uwanaiw), por. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ Th: i jego syn, wg ketiw וְכָנְיָ (uwanaw), por. καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ G. Synowie Seleukosa II Kallinikosa: Seleukos III Keraunos (ok. 227-223 r. p. Chr., zamordowany po krótkich rządach) i Antioch III Wielki (ok. 223-187 r. p. Chr.).

²⁾ i potykać się będą, wg ketiw וְיִתְקַרְוּ (weitgaru), por. παροξυνθήσεται G: i wzburzy się, wg qere וְיִתְקַרְוּ (wejitgare h), por. συμπροσπλάκίσηται Th.

³⁾ Antioch III Wielki (ok. 223-187 r. p. Chr.) parł na pd aż do Rarii na pd zach od Gazy.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jego synowie będą walczyć i zbiorą wielkie mnóstwo wojsk. Nagle przychodząc, będą nadchodzić jak powódź; potem wracając, będą nacierać na jego miejsca obronne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jego synowie zaś będą się burzyć i zbiorą rzeszę licznych wojsk. A nadciągając, istotnie nadciągnie i zaleje jak powódź, i przetoczy się. Zawróci jednak i będzie się burzył przez całą drogę do jego twierdzy.